Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dziesięć (sztuk) tucznego bydła i dwadzieścia (sztuk) bydła z pastwiska oraz sto owiec – oprócz jeleni i gazeli, saren\* i tucznego drobiu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dziesięć sztuk tucznego bydła, dwadzieścia sztuk bydła branego z pastwiska oraz sto owiec — oprócz jeleni, gazeli, saren i tucznego drobiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziesięć tucznych wołów, dwadzieścia wołów z pastwiska, sto owiec, nie licząc jeleni, saren, danieli i tucznego drobiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziesięć wołów karmnych, i dwadzieścia wołów pastewnych, i sto owiec, oprócz jeleni i sarn, i bawołów, i ptastwa karmnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dziesięć wołów tłustych a dwadzieścia wołów pastewnych, i sto baranów, oprócz łowu jeleni, sarn i bawołów, i ptastwa karmnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dziesięć tucznych wołów i dziesięć wołów pastwiskowych oraz sto owiec, nie licząc jeleni, gazeli, danieli i tucznego ptactwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dziesięć tucznych wołów, dwadzieścia wołów z pastwiska i sto owiec, oprócz jeleni, gazeli, saren i tucznego drobiu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dziesięć sztuk tłustego bydła i dwadzieścia sztuk bydła z wypasu, i sto owiec, a ponadto jelenie i gazele, i kozły saren, i utuczone kukułki. |

1. 1) saren, יַחְמּור (jachmur). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) drobiu, ּבַרְּבֻרִים (barburim), hl. [↑](#footnote-ref-3)